

CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX
FRANCE/SUISSE



TEXTES ET POEMES DE NOS MEMBRES BONNE REFLEXION ET
PARTAGE !

TAKI YURIKO JAPAN
“WATER! WATER!”



Some Netanyahu Gaza blockades
Barred even drinking water.
Gaza infants' first spoken words
Begged for "Water! Water!"
The radiation-stricken children of Hiroshima, starving for water,
Stormed the river that fateful day.
One survivor, three years old then, said,
"Today's Gaza children look so much like we did."
No reason ever gives
Adults the right
To kill children,
Much less infants.
At Hiroshima, at Nagasaki, in Gaza,
Little ones cry out to us
From beneath the rubble,
From within the ruins,
For "Water! Water!"

TAKI YURIKO JAPON
« DE L'EAU ! DE L'EAU ! »



**Certains blocus de Gaza imposés par Netanyahou
Même l'eau potable a été interdite.**

**Premiers mots prononcés par les nourrissons de Gaza
Ils imploraient**

« De l'eau ! De l'eau ! »

**Les enfants d'Hiroshima, irradiés, affamés d'eau,
ont pris d'assaut la rivière ce jour fatidique.**

**Un survivant, alors âgé de trois ans, a déclaré :
Les enfants de Gaza d'aujourd'hui nous ressemblent tellement. »**

**Aucune raison ne donne jamais aux adultes
le droit de tuer des enfants, et encore moins des nourrissons.**

**À Hiroshima, à Nagasaki, à Gaza,
les petits nous crient**

**De sous les décombres
De l'intérieur des ruines,
Pour « De l'eau ! De l'eau ! »**

TAKI YURIKO, JAPON

¡AGUA! ¡AGUA!

**Algunos bloqueos de Netanyahu en Gaza
impidieron incluso el agua potable.**

**primeras palabras habladas de los bebés de Gaza pidieron
"¡Agua! ¡Agua!".**

Los niños de Hiroshima, afectados por la radiación,
hambrientos de agua, asaltaron el río ese fatídico día.
Un sobreviviente, que entonces tenía tres años, dijo:
"Los niños de Gaza de hoy se parecen mucho a los nuestros".
Ninguna razón da a los adultos el derecho de matar niños,
y mucho menos a bebés.
En Hiroshima, en Nagasaki, en Gaza,
los pequeños nos claman desde bajo los escombros,
desde entre las ruinas,
por "¡Agua! ¡Agua!".

TAKI YURIKO JAPÃO

“ÁGUA! ÁGUA!”

*

Alguns bloqueios de Netanyahu em Gaza
Proibiram até mesmo água potável.
Primeiras palavras de bebês de Gaza Imploraram por
“Água! Água!”
As crianças de Hiroshima,
atingidas pela radiação, famintas por água,
Invadiram o rio naquele dia fatídico.
Um sobrevivente, então com três anos, disse:
“As crianças de Gaza de hoje se parecem muito conosco.”
Nenhuma razão jamais dá
Aos adultos o direito
De matar crianças,
Muito menos a bebês.
Em Hiroshima, em Nagasaki, em Gaza,
Pequenos clamam por nós
Debaixo dos escombros,
De dentro das ruínas,
Por “Água! Água!”

Таки Юрико Япония

«Воды! Воды!»

Некоторые блокады Газы Нетаньяху
Запретили даже питьевую воду.
Первые слова младенцев из
Газы Просили:
«Воды! Воды!»
Поражённые радиацией
дети Хиросимы, жаждущие воды,
Штурмовали реку в тот роковой день.
Один из выживших,
которому тогда было три года, сказал:
«Сегодняшние дети Газы так похожи на нас».
Никакая причина не даёт
Взрослым права Убивать детей,
Не говоря уже о младенцах.
В Хиросиме, в Нагасаки,
в Газе Малыши взывают к нам
Из-под завалов,
Из-под руин,
Просят: «Воды! Воды!»

水をください 多喜百合子
ガザで生まれた赤子が最初に覚えた言葉
「みずを ください」
イスラエルのネタニエフ首相によって
飲料水の搬入すら絶たれた日々の中

ヒロシマで被爆した子供たちが
水を求めて川に飛び込んだあの日
当時3歳だった被爆者が、言った。
「今のガザの子供たちの姿が 自分たちのあの時と重なる」と。
いかなる理由があっても
すべての大人に
子どもを
まして赤子を殺す権利はない。

ヒロシマでも ナガサキでも ガザでも
瓦礫の下から 廃墟の中から
小さな命が

「みずをください、みずをください」と 私達 大人にむかって
言い続けている。